

Convenzione  
tra  
il Centro interdisciplinare di ricerca e servizio **(DigiLab)**  
dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"  
e  
l'Istituto Italiano di studi Germanici **(IISG)**

## CONVENZIONE

### TRA

Il Centro **DigiLab – Centro interdipartimentale di ricerca e servizio** dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (nel seguito denominato "DigiLab"), con sede legale in Roma, Via dei Volsci 122, 00185, (Codice Fiscale 80209930587 – Partita IVA 02133771002), nella persona del Direttore del Centro, Prof. *Giovanni Ragone*, domiciliato per la carica presso la suindicata sede

### E

L'**Istituto Italiano di Studi Germanici** (nel seguito denominato "IISG"), Ente nazionale di Ricerca, con sede in ROMA (Codice Fiscale 80429910583 – Partita IVA 11787331005) nella persona del Presidente ad interim, Prof. *Giorgio Manacorda*, domiciliato per la carica presso la suindicata sede.

### PREMESSO CHE:

- DigiLab è un centro interdipartimentale di ricerca e servizio della Sapienza Università di Roma in grado di fornire infrastrutture e servizi per la creazione di archivi digitali, per la digitalizzazione e la metadattazione delle risorse, per la valorizzazione e comunicazione online dei patrimoni;
- collaborano in DigiLab oltre 120 ricercatori delle discipline tecnologiche, informatiche, umanistiche, della comunicazione e economiche e statistiche per la realizzazione di progetti e servizi nell'ambito dei beni culturali, del turismo, della produzione audio visuale e dell'e-government ed e-learning;
- è interesse di DigiLab la collaborazione con Enti esterni allo scopo di sviluppare collaborazioni per sviluppare nuovi modelli di comunicazione e valorizzazione che utilizzino le risorse e le tecnologie digitali, nonché nuove tipologie di accessibilità di strumenti per la didattica;
- è interesse di DigiLab la collaborazione con Enti esterni per sviluppare nuovi modelli e tecnologie di ricerca scientifica e per la sperimentazione di nuove tecnologie applicate ai patrimoni culturali;

### CHE

- l'IISG, in quanto Ente Nazionale di Ricerca, è centro primario della ricerca scientifica nazionale;
- l'IISG svolge ricerca scientifica nell'ambito delle conoscenze relative alle lingua e letteratura dei paesi di lingua tedesca e dei paesi scandinavi, nelle loro strutture umanistiche e scientifiche, nelle dinamiche dei vicendevoli apporti alla casa comune europea, e in tal modo contribuisce allo sviluppo della ricerca e al progresso del sapere;
- è suo compito elaborare e trasmettere criticamente le conoscenze scientifiche, anche promuovendo forme di collaborazione con Istituti universitari pubblici o privati;
- ha ricevuto dal MIUR un finanziamento per la realizzazione del progetto FIRB ***Storia e mappe***



**digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza** (Decreto Direttoriale n. 735/Ric del 6 novembre 2012 e n. 789 21 novembre 2012, codice CUP: G81J12002180001), della durata di 60 mesi, e che il finanziamento è stanziato nel Bilancio dell'IISG, in quanto unità capofila del progetto;

#### E CHE

- il progetto di ricerca **Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza** FIRB 2012, coordinato da Michele Sisto, prevede la messa in opera del portale web denominato *LT.it – Letteratura tradotta in Italia*;
- la prima unità di ricerca del summenzionato progetto ha sede presso l'IISG ed è coordinata dal dott. Michele Sisto, la seconda unità di ricerca ha sede presso l'**Università per Stranieri di Siena** (nel seguito denominata "UniStraSi") ed è coordinata dalla dott.ssa Anna Baldini, e la terza unità di ricerca ha sede presso il **Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali** (nel seguito denominato "DSEAI") dell'**Università "La Sapienza"** di Roma ed è coordinata dalla dott.ssa Irene Fantappiè e dalla prof.ssa Camilla Miglio;
- è stato ideato e progettato da IISG, le università partner del progetto FIRB e DigiLab il portale web **LT.it – Letteratura tradotta in Italia**, comprendente: 1) una *banca dati* destinata a raccogliere i dati bibliografici arricchiti di tutte le traduzioni di letteratura tedesca apparse in volume in Italia tra il 1900 e il 1999, e in prospettiva anche i dati bibliografici relativi alle altre letterature straniere tradotte in Italia; 2) una serie di schede (*mappe digitali*) relative a editori, traduttori e mediatori della letteratura tedesca in Italia (estendibile a editori, traduttori e mediatori di altre letterature), in dialogo con la suddetta banca dati;
- il progetto si è tradotto in proposta progettuale esecutiva, denominata **LT.it**, da realizzare in collaborazione tra IISG, le università partner del progetto FIRB (UniStraSi, DSEAI), DigiLab e i partner tecnologici del Centro;
- in questo quadro, specifiche attività di ricerca e sviluppo di cui al presente atto possono assumere la connotazione di collaborazione scientifica, essendo paritetico l'interesse a ciò sia da parte di DigiLab che dell'IISG;
- le attività di ricerca di cui sopra sono comunque compatibili con le attività di ricerca scientifica istituzionalmente svolte presso DigiLab;
- i risultati ottenibili rivestono particolare importanza per l'ottenimento dei rispettivi scopi istituzionali, valorizzando, al contempo, risorse possedute da entrambe le Parti; particolare attenzione sarà, inoltre, rivolta alle potenzialità di collaborazione nell'ambito di programmi promossi a qualsiasi livello (comunale, provinciale, regionale, nazionale, comunitario europeo e internazionale).

